

**А. В. Карачун**

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМНЫМ КОМПОНЕНТОМ  
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной работе в сравнительном аспекте исследуются фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском и китайском языках.

Материалом исследования послужили отобранные посредством сплошной выборки фразеологические единицы из академического словаря русской фразеологии (Баранов А. Н., 2020), а также китайские чэньюи, представленные в электронном словаре 词典网 (<http://www.163110.com>).

В ходе сравнительного анализа на основе собранного материала (15 русских и 25 китайских фразеологических единиц) выделены сходства и различия семантики устойчивых выражений с компонентами-зоонимами «кот/кошка», «кит» и «еж» в русском и китайском языках.

1. Кот / кошка. Главной общей чертой употребления этого компонента-зоонима в русском и китайском языках является восприятие кота как хищника и манипулятора (*играть в кошки-мышки*, 猫哭老鼠 ‘кот оплакивает мышь’). При этом можно выделить следующие различия: в русскоязычных контекстах представлена тема мистики (*черная кошка пробежала*) и юмора (*суп с котом*), в то время как в китайском дискурсе поднимается тема коррупции (猫鼠同处 ‘кошка и мышка живут вместе’) и феминности (花脚猫 ‘кошка с пестрыми лапками’ – о женщине, вечно слоняющейся по гостям). Можно сказать, что в русском языке образ кота представляется в виде свободолобивого трикстера, в китайском же – это символ социальных пороков.

2. Кит. Общие коннотации данного зоонима в обоих языках – мощь и величие, а также, очевидно, связь с водной стихией. Что касается различий, в русской фразеологии кит – пассивный, статичный символ, основа мироздания (*держаться на трёх китах*), при этом он выступает и сказочным персонажем, сочетающим чудесное и пугающее (*чудо-юдо рыба-кит*). В китайском же языке существует восприятие кита в качестве активной, динамичной силы: источник угрозы, орудие экспансии (鲸吞虎据 ‘глотать китом, удерживать тигром’), а также символ ненасытности (鲸吸牛饮

‘воду втягивать, как кит, хлебать, как буйвол’) и творчества ( 鲸吞鳌掷 ‘киты разевают пасть, черепахи прыгают’ – о величественном и драматическом стиле письма).

3. Еж. Во фразеологизмах обоих языков внимание обращается на колючки, однако в русском языке акцент идет на суровость (*держат в ежовых рукавицах*), в китайском же – на многочисленность ( 猬结蚁聚 ‘иглы ежа, толпа муравьев’ – о скоплении людей) и слабость ( 猬锋螳斧 ‘колючки ежа и клешни богомола’ – о незначительной силе).

Таким образом, семантика фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и китайском языках имеет как сходства, так и различия, кроме того, зачастую на коннотативном уровне проявляются полярные значения. Данные особенности обусловлены рядом факторов: ареалом обитания животных, историко-культурными традициями и философско-религиозными концепциями, мифологическими представлениями и фольклорными мотивами, а также особенностями социального и государственного устройства и в целом – спецификой обеих культур.